

NEW  
YINGYU BAODIAN

实用英语宝典系列



PR  
R



VE  
BS

# ENGLISH-CHINESE 实用英汉 谚语词

# 典

■ 高兰英 / 编著

■ 山东友谊出版社

A PRACTICAL DICTIONARY OF

ENGLISH-CHINESE

PROVERBS

# 实用英汉 词典

# 语

■ 高兰英 / 编著

■ 山东友谊出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

实用英汉谚语词典/高兰英编著. — 济南: 山东友谊出版社, 2001. 6

ISBN 7-80642-369-9

I. 实… II. 高… III. 英语—谚语—词典—英、汉  
IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 77648 号

## 实用英汉谚语词典

高兰英 编著

山东友谊出版社出版发行

(地址: 济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001)

青岛新华出版照排公司排版

青岛胶南印刷厂印刷

\*

787×1092 毫米 32 开本 14.5 印张 5 插页 560 千字

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—2000

ISBN 7-80642-369-9  
H·20 定价: 29.00 元

# 前 言

英语谚语言简意赅,生动隽永,通俗流畅,形象地反映了英语国家不同历史时期的社会制度、风土人情、人生哲理等。英语谚语是英语国家人民智慧的结晶,是英语的精华。对于学习英语语言,了解英语国家的社会风貌、历史以及文化背景等,英语谚语起着不可替代的作用。

《实用英汉谚语词典》是一部经过多年积累,博览各类有关书籍及教材,在继承和学习前人的基础上,博采众长,兼收并蓄,力求有所提高,有所创新的基础上编写而成的。本词典共收入谚语11000余条,内容包括英文谚语及其中文译文,外加少量解释。

《实用英汉谚语词典》是一部实用性较强的工具书,对翻译工作者、社会科学工作者、大专院校的英语专业师生以及广大英语爱好者都将有很大的帮助。

本词典编写过程中,得到孙运河、李守坤、卢卫中、李国栋、何芳、李国梁、张云霞、许孝梅、贾守治、高玉芹、王勇、李艳华等同志的大力协助;出版过程中得到了山东省出版总社张立升副总编辑和山东友谊出版社韩春总编辑及程华涛主任的大力支持和帮助。谨向他们表示由衷的敬意,并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,错误及不妥之处在所难免,敬请各位专家、同行及读者批评指正。

编 者

## 使用说明

I. 谚语条目从第一个词起,按英语字母顺序排列;首词相同的条目,依第二个词决定它们的顺序,开头两个词相同的条目,依第三个词决定它们的顺序,依次类推。

例如: The vale.....

The very.....

The voice is.....

The voice of.....

The voice of the man.....

The voice of the people.....

.....

II. 条目中的缩写词形式,省略号除外,缩写部分作为独立的词考虑。

例如: That's.....=That is.....

What's.....What is.....

Where's.....Where is.....

.....

(另外为了方便读者“Tis.....”按“tis.....”处理。请注意。)

III. 有些谚语有几种措辞,若仅有一二词之差,就用括号引入可换用的词;有些谚语含义相同,但句首词或者措辞差别很大,一般分别收入。

例如: A: Time and tide stay (wait for) no man.

岁月不待(等)人。

Time devours (consumes) all things.

时间耗尽一切。

.....

B: Time cures all things .

Time is the best healer.

时间一久,一切都会好转。/时间是最好的医生。

.....

IV. 在译文中如有不同的译文,虽然含义相近,但措辞差别较大的,用“/”分开。

例如: There are sports (even) in (on) the sun .

太阳(上)也有黑点。/没有人没有一点缺点。/没有木头没有一点歪。/人非圣贤,孰能无过。/金无足赤,人无完人。

There are more ways to the wood than one .

此路不通,彼路通。/总不会没有办法的。……

V. 有的条目附有注解——或说明谚语的含义;或指出使用的场合;或交代出处。根据不同情况做不同的处理。

例如:(……),解释词时用(;)。

VI. 由于历史的原因,在用词、拼法、语法等方面保留了一些古英语的痕迹。

例如: thou (主格 you), thee (宾格 you), ye (主格 you 的复数形式);

wouldest = wouldst (will 的第二人称单数现在时的陈述语气)

wilt ( will 的第二人称单数现在时的陈述语气,与 thou 连用。)

hath (have 的第三人称单数 has 的陈述语气)

doeth (does)……等词在收录时,根据来源的原文,一般不作改动也不在注中——说明,而是用(\_\_\_\_)将相关的词写出。

# NEW

YINGYU BAODIAN

实 用 英 语 宝 典 系 列

## A

A bachelor of arts discusses books, a  
pork butcher talks of pigs.

读书人谈书,杀猪人谈猪。

A bad beginning makes a bad ending.

无善始则无善终。

A bad boy goes like a top—only when  
he's whipped.

玩童像陀螺,不抽不会转。/树不修不  
长,娃不管不成。

A bad bush is better than a open field.

一片矮树丛总比一片光秃秃的地  
好。/聊胜于无。

A bad compromise is better than a good  
lawsuit.

让步的和解优于胜诉。

A bad conscience is a snake in one's  
heart.

良心有愧,犹如心中有鬼。/小人常威  
威。

A bad custom is like a good cake, better  
broken than kept.

恶习犹如鲜蛋糕,切开总比久存好。

A bad crow makes a bad egg.

恶鸦生不出好蛋。

A bad day never has a good night.

白天不干好事,夜里不能安眠。/心中  
有愧难安眠。

A bad dog never sees the wolf.

劣狗永远认不出恶狼。/四眼狗不认  
人。

A bad excuse is better than none.

敷衍了事道个歉总比没有好。

A bad excuse (shift) is better than none  
at all.

找个借口总比不找借口好。/权宜之  
计,聊胜于无。

A bad man in office is a mischief to the  
public.

坏人当道,百姓遭殃。

A bad man may have a good grievance.

坏人也会有委屈可诉。

A bad padlock invites a picklock.

破锁招来撬锁贼。

A bad shearer never had a good sickle.

蹩脚的修剪工总怪手里的剪刀不  
好。/笨人怪刀钝。

A bad thing never dies.

丑事遗臭万年。/坏事传千里。

A bad workman always blames his tools.

自己笨,怪刀钝。

A bad workman quarrels with his tools.

拙匠常怨工具差。/人笨怪刀钝。

A baited cat may grow as fierce as a lion.

逼急了的猫会变的像狮子一样凶猛。

A barber learns to shave by shaving  
fools.

理发师学手艺,先从傻子头上动刀(意  
指软弱受人欺)。

A bargain is a bargain.

买卖一言为定。/契约就是契约。

A bargain usually costs you more in the  
end.



便宜货到头来更贵。/便宜无好货，好货不便宜。

A barking dog is better than a sleeping lion.

汪汪叫的狗要比睡着的狮子强。

A barren cow never loves calf.

不产仔的母牛永远也不会爱牛犊。

A bashful cat makes a proud mouse.

猫儿腼腆，老鼠就傲慢。(指大人惯纵，孩子就任性；主人老实，仆役就胡作非为。)

A basket cannot dam a stream for long.  
篮子堵水不长久。

A basket-justice will do justice right or wrong.

受贿的法官无是非。

A beggar's purse is bottomless.

乞丐的钱包没有底。/穷坑难填。

A good beginning makes a good ending.

善始必善终。

A belly full of gluttony will never study willingly.

贪吃吃喝的人，永远不会自觉学习。

A bellyful of gluttony will never study willingly.

饱食终日，无所用心。

A bet is a fool's argument.

只有傻瓜才以打赌来解决争论。

A big nose never spoiled a handsome.

鼻大不损美观。/瑕不掩瑜。

A bird in a cage puts all heaven in a rage.

笼中之鸟闹翻天。(意指人不自由就要反抗。)

A bird in the cage is worth a dozen in your neighbor's garden.

笼中有鸟，胜过临园十鸟。/多得不如

现得。

A bird in the hand is worth two in the bush.

今天的一只蛋，胜过明天的一只鸡。/一鸟在手胜过二鸟在林。/多得不如现得。

A bird is known by its note and a man by his talk.

闻啼知鸟，闻言知人。闻其言而知其人。

A bird may be known by its song.

闻啼知鸟，闻声知人。

A blate cat makes a proud mouse.

猫儿腼腆，老鼠就傲慢。(指大人惯纵，孩子就任性；主人老实，仆役就胡作非为。)

A blazing friendship goes out in a flash.

过于炽烈的友情犹如闪光一现。

A blithe heart makes a blooming visage.

心情舒畅，就容光焕发。

A blossom full of promise is life's joy that never comes to fruit.

鲜花悦人不结果。

A blow from a dirty rag may not hurt, but it smirches.

脏布打不伤人，却能把人弄脏。

A blustering night, a fair day.

夜里起风暴，次日天才好。/夜里下雨日里晴。

A body is esteemed according as he values himself.

要想人尊重，首先要自重。

A boisterous horse must have rough bridle.

驮烈马要用粗缰。

A bold attempt is half success.

大胆尝试,功成一半。/勇敢,事会成功。

A book is no better or worse than its author.

作者怎样,书就怎样。/文如其人。

A book is the same today as it always was and it will never change.

好书千载常如新。/佳作千古传。

A book may be as great a thing as a battle.

一本书可能和一个战役一样伟大。

A book that remains shut is but a block.  
藏书不读如藏木。

A borrowed loan should come laughing home.

要以感谢的心情归还借人的财物。

A boaster and a liar are both one thing.  
吹牛和撒谎的人一路货色。

A bow long bent at last waxes weak.  
弓弯久了会没劲。

A brave retreat is a brave exploit.  
能激流勇退,便是大勇。

A bribe will enter without knocking.  
行贿的人进来不用敲门。

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

破裂的友谊可以弥合,但决不会牢固。

A broken sack will hold no corn.  
破袋难装谷。

A broken sleeve holds the arm back.  
袖子破了便不敢伸胳膊。/人穷志短。

A brother may not be a friend, but a friend will always be a brother.

兄弟未必是朋友,朋友一定象兄弟。

A bully is always a coward.

恃强凌弱的人都是胆小鬼。

A burden of one's choice is not felt.

自选担子不觉沉。

A burnt child dreads the fire.

一朝被灼伤,三年怕火光。/一回蛇咬脚,十年怕踩草。

A busy man is plagued with one desire, but an idle one with a thousand.

忙人只有一念,闲人却有千念。

A camel when he means to drink troubles the water.

骆驼想喝水的时候,往往要把水搅浑。  
(据说骆驼怕在水中照见自己难看的影子所以在喝水时要把水搅浑。)

A candle lights others and consumes itself.

蜡烛照他人,不顾焚自身。/蜡烛照亮了别人,却燃掉了自己。

A captain should not sleep the whole night.

一个首领不应彻夜高枕无忧。

A careless hussy makes many thieves.  
粗心之女招盗窃。

A careless watch invites the vigilant foe.  
守卫麻痹大意,伺机而动的敌人就会乘虚而入。

A carpenter is known by his chips.  
要知木匠的手艺,但看木屑。

A carpenter's son knows how to saw; a ducking, how to swim.  
木匠的儿子会拉锯,鸭子的后代会游水。

A carper will cavil at anything.

爱挑剔的人,对什么都吹毛求疵。

A carrion kite will never be a good hawk.  
吃腐肉的鸢,决不会成为雄鹰。/樗枿非栋梁之材。

A case well-stated is half tried.

诉明了案情等于审问了一半。

A cat has nine lives.

猫有九条命。(指生命力强。)

A cat in gloves catches no mice.

猫带手套难捕鼠。

A cat may look at a king.

猫也有权看国王。/地位卑下,人权平等。(意指小人物也该有些权利。)

A cent of mirth is worth a dollar of grief.

一分欢乐抵千愁。/一时欢乐一时仙。

A chain is as strong as its weakest link.

麻绳专在细处断。(意指集体从事某件工作或合谋做某件事情,如果其中的一个人不得利或出卖,整个工作或计划就会失败。)

A chain is no stronger than its weakest link.

一环薄弱,全链易断。(常指一个破绽便使整个论点站不住脚。)

A champion is always a fair mark.

出类拔萃者一向是众矢之的。

A change in fortune hurts a wise man no more than a change of the moon.

时运有变迁,日月有盈亏,无损于智者。

A character, like a kettle, once mended always needs mending.

品德如水壶,一补老得补。(意指人们一犯错误,以后就会习以为常。)

A cheerful look makes a dish a feast.

热情接待,虽无美味,亦可尽欢。/笑脸相待,什么菜都香。

A cheerful wife is the joy life.

妻子欢笑一生乐。

A child hand and a pig's trough must al-

ways be full.

小孩的手和猪槽都不能空着。

A child may have too much of his mother's blessing.

母亲往往溺爱自己的子女。

A child's service is little, yet he is no little fool that despises it.

孩子纵然帮不了大忙,但轻视孩子的帮忙却是傻瓜。

A clean fast is better than a dirty breakfast.

宁可上午饿肚子,也不吃不干净的早餐。/宁为清贫,不为浊富。

A clean head wants no washing.

净手不用洗,无罪何须辩。/身正不怕影子斜。(意指问心无愧的人,无须为自己洗刷。)

A clean mouth and an honest hand will take a man through any land.

手规矩,口干净,走遍天下受欢迎。/手稳口也稳,到处可藏身。

A clear conscience is a soft pillow.

凡事心不亏,落枕就能睡。

A clear conscience is a sure card.

只有问心无愧才能心情舒畅。/不做亏心事,不怕鬼叫门。

A clear conscience is absolutely essential to happiness.

只有问心无愧才能心情舒畅。/不做亏心事,不怕鬼叫门。

A clear conscience laughs at false accusations.

问心无愧,笑对诬蔑。/问心无愧的人不怕诬告。/身正不怕影子斜。/脚正不怕鞋歪。

A clever doctor never treats himself.

良医不诊自己的病。

A clever man turns great trouble into little ones, and little ones into none at all.

聪明人大事化小,小事化了。

A close mouth catches no flies.

嘴唇紧闭,苍蝇难进。/口紧不招祸。

A closed fist is the lock of heaven and the open hand is the key of mercy.

吝啬鬼上不了天堂,慷慨的人能得神佑。

A clown who strikes it rich disowns his own parents.

小人暴富,不认爹娘。/小人得志便猖狂。

A cock is bold (crows) on his own dunghill (midden).

公鸡总是在自己的粪堆上称雄。/狗是百步王,只在门前恨。

A cock is valiant on his own dunghill.

自家粪堆上,公鸡称英雄。

A cold hand and warm heart.

手虽冷而心暖。(见面握手时的客套话,也指一个人外表冷淡心肠热。)

A colt you may break, but an old horse you never can.

小狗犹可训练,老马最难驯服。

A common danger causes common action.

同仇敌忾。

A complaining of the food bairn was never fat.

埋怨东西不好吃的小孩胖不了。

A constant guest is never welcome.

常客从不受欢迎。/常客遭冷遇。

A contented mind is a continual (perpetual) feast.

知足犹如不散的宴席。/知足常乐。

A continual dripping will wear a hollow even in a stone.

滴水穿石。

A cornered beast will do something desperate.

狗急跳墙。

A cornered cat becomes as fierce as a lion.

逼得走投无路的猫,会象狮子一样凶猛。/狗急跳墙,兔急咬人。

A courtesy entreated is half recompensed.

求来的恩惠就等于已经报尝了一半。

A covetous man does nothing well till he dies.

贪婪终生,一事无成。

A covetous man is good to none but worse to himself.

贪夫损人不利己。

A cow in a cage won't talk like a parrot.

乌鸦养在笼里,也不会象鹦鹉一样说话。/本性难移。

A cow may catch a hare.

母牛也能追上兔子。(意指坚强的人总能取得胜利。)

A cower is never the whiter for washing herself often.

乌鸦怎么洗也洗不白。/黑老鸹洗不成白鹅。

A cracked bell can never sound well.

破钟敲不响。/破钟无好音。

A creaking gate (door) hangs long on its hinges.

吱嘎作响的门总不坏。/危鼎长不倒,久弱耐苟延。/体弱寿命长。(意指病

病歪歪的人寿命长。)

A crook thinks every man is a crook.

坏蛋认为人人都是坏蛋。

A crown is no cure for the headache.

皇冠治不了头痛。

A crust is better than no bread.

聊胜于无。

A cur will bite before he bark.

恶狗在咬人之前不叫。

A curst cow has short horns.

犟牛角短。

A curst cur (dog) must be tied short.

拴恶狗的链子不能长。(意指恶狗必须拴牢。)

A danger foreseen is half avoided.

预见祸患,避祸一半。

A dead bee makes no money.

死蜂不酿蜜。

A dead man feels no cold.

死人不怕冷。/死人不怕天火烧,死猪不怕滚水烫。

A deadly disease neither physician nor physic can ease.

致命的病,医生和药物都无能为力。/死病无良医。/治病治不了命。

A dealer in rubbish sounds the praise of the rubbish.

卖破烂儿的夸破烂儿好。/卖瓜的说瓜甜。

A dear ship stands (stays) long in the heaven (harbour).

好船在港里停得久。(意指晚嫁的姑娘不一定不好。)

A deformed body may have a beautiful soul.

有生理缺陷的人可以有美的灵魂。

A delay is not necessarily a denial.

拖延不一定是拒绝。

A detractor is his own foe and a triple threat to all.

好毁谤别人的人,害己更害人。

A diligent scholar, and the master's paid.

学生勤奋,等于酬谢了老师。

A disarmed peace is weak.

解除武装的和平靠不住。

A discontented man knows not where to sit easy.

不知足的人不知坐到哪儿才舒服。/贪夫无宁日。

A disease healthy body is worth more a crown in gold.

体魄健全胜金冠。

A disease known is half cured.

弄清病情,等于治好了一半。

A divided orange tastes just as good.

分开的桔味道好。/分工负责效果好。

A dog once scalded with hot water is afraid of cold water.

狗一朝被热水烫痛,以后见了冷水都害怕。/一朝被蛇咬,十年怕草绳。

A dog that barks at random makes all the street bark in earnest.

一条狗随便叫一声,全街的狗就会跟着使劲叫。/一犬吠影,百犬吠声。(意指随声附和,一人带头攻击,其他的人也跟着谩骂。)

A dog that's bemired tries to bemire others.

满身泥巴的狗,总想甩别人一身泥。(意指坏人总想拉别人下水。)

A dog will bark ere he bite.

狗先吠后咬人。

A dog will not howl if you beat him with a bone.

以骨打狗狗不嚎。/拿了手短,吃了嘴软。(意指有些人在看到有利可图时,即使受到粗暴的待遇也能忍受。)

A donkey in a lion's hide.

羊质虎皮。

A dragon stranded in shallow water furnishes amusement for the shrimps.

龙游浅水遭虾戏。

A drop of honey catches more flies than a gallon of gall.

甜言蜜语是陷阱。

A drowning man will catch at a straw.

快要淹死的人连一根稻草也要抓住。/溺水求生心最切,一根稻草也要抓。/病急乱投医。/穷鸟不择枝。

A drum beaten on a hill is heard far and wide.

山上击鼓声闻远。

A dry stick and a fool can be broken, not bend.

干柴和蠢才,能折不能弯。

A duck will not always dabble in the same gutter.

鸭子不会老在同一条河里戏水。/人不可能在一棵树上吊死。(在要求调换工作(住地)时说的话。)

A dumb man holds all.

沉默的人占有一切。

A fact is a fact.

事实就是事实。

A face may hide a foul heart.

满面春风,心如蛇蝎。/笑里藏刀。

A fair bird has fair feathers.

美丽的鸟靠美丽的羽毛。/人是衣裳

马是鞍。

A fair day (in winter) is the mother of a storm.

冬晴孕育着风暴。

A fair death honours the whole life.

光荣之死,流芳百世。/死得清白,一生增色。

A fair face, and a foul heart.

面善心肠恶。

A fair face cannot have a crabbed heart.

外貌和善的人,内心不会乖戾。/有诸内必行诸外。

A fair face may hide a foul heart.

漂亮的面孔后面可能藏着一颗龌龊的心。/面善嘴也善,心里三支箭。

A fair face must have good conditions (qualities).

有貌还须有德。/才貌双全。

A fair promise makes a fool merry.

口惠只能使傻瓜高兴。

A fair shop and little gain.

买卖公平赚钱少。/店铺公平赚钱少。(指有些商人用不正当手段牟利。)

A faithful friend is hard to find.

知音难觅。

A fall into pit again in your wit.

吃一堑,长一智。

A false friend is worse than an open enemy.

虚伪的朋友比公开的敌人更坏。

A false report rides fast.

讹传传得快。

A false scale is hated even by God.

上帝也恨假称。

A false tongue will hardly speak truth. 好说假话的舌头不会说真话。

A fasting belly may never be merry.

饿着肚子的人永远不会高兴。

A fat kitchen makes a lean purse.

肥了厨房,瘦了钱包。(意指大吃大喝的人容易穷。)

A fat man is no good in war; he can neither fight nor run away.

打仗时胖子不中用,他既不能打,也不能跑。

A fault confessed is half redressed.

承认错误等于改了一半。

A fault is sooner found than mended.

认错改正一半错。

A fault once denied is twice committed.

一次不认错,必定再犯错。/找错容易改错难。

A fault once excused is twice committed.

为过失辩解一次,等于犯过失两次。

A fault willfully committed deserves no pardon.

不应宽恕故意犯下的错误。

A fear of becoming ridiculous is the best guide in life and will save one from all sorts of scrapes.

怕人耻笑是处世良方,可以免于陷入一切困境。

A feather in hand is better than a bird in the air.

手中一羽胜过空中一鸟。

A fencer has one trick in his budget more than ever he taught a scholar.

击剑师傅教徒弟,总要留一手。

A fidgeting mare should be well girded.

易惊的马要缚紧。(意指必须提防狡猾的人。)

A field requires three things: fair weath-

er, sound seed, and a good husbandman.

耕种要有三件宝:好天、好种、好农夫。

A fine genius, in his own country, is like gold in the mine.

留在本乡本土的才子犹如埋藏在金矿里的金子。

A fish is larger for being lost.

逃掉的总是大鱼。

A flattering speech is honeyed poison.

谰辞是拌蜜的毒药。

A flatterer's throat is an open sepulchre (sepulcher).

谄媚者的喉咙是张开口的坟墓。

A flow of words is no proof of wisdom.

口若悬河,未必明智。

A flow will have an ebb.

涨潮必有落潮时。(意指潮有涨落,人有浮沉。)

A flower among thorns sends forth a very sweet smell.

刺丛里的花香气四溢。

A fly and eke a friar will fall in every dish and matter.

苍蝇什么菜里都落,托钵僧什么都管。(这是人们厌恶托钵僧的话。)

A fly in the ointment.

一条臭鱼弄腥一锅汤。

A fog cannot be dispelled with a fan.

一把扇驱不散大雾。/一匹马扬不起尘土。

A fool always rushes to the fore.

傻子总爱强出头。/傻瓜冲在前,笨蛋打头阵。

A fool and his money are soon parted.

傻瓜不存财。/蠢人不积财。/傻瓜手

里存不住钱。

A fool believes everything.

傻瓜什么都相信。

A fool brook any disgrace.

傻瓜忍受一切屈辱。

A fool's bell is soon rung.

傻瓜的铃响得快。(意指傻瓜不能保持沉默。)

A fool's bolt is soon shot.

傻子计短。/黔驴技穷。(意指蠢人易于智穷力竭;又指很快把钱花掉,或很快把意见说出来,暴露其愚蠢。)

A fool's bolt may sometimes hit the mark.

蠢人射箭,也有中靶的时候。/愚者千思,必有一得。

A fool is ever laughing.

傻瓜总是乐呵呵。

A fool's not sensible of any wrong.

傻瓜受人欺负,却好无感觉。

A fool's paradise is a wiseman's hell.

傻子的天堂是智者的地狱。

A fool's tongue is long enough to cut his own throat.

傻子话太多,可招杀身祸。

A fool make money, but it take a wise man to spend it.

傻子只会赚钱,智者懂得开销。

A fool may sometimes give a wise man counsel.

傻瓜有时也能给聪明人出好主意。/愚人千思,必有一得。

A fool may sometimes speak to the purpose.

傻瓜说话也有中肯的时候。/愚者千思,必有一得。

A fool that confesses is a fool that progresses.

傻子自认呆,就是学一乖。

A forced kindness deserves no thanks.

被迫施恩不言谢。/勉强做的好事,不值得感谢。

A fox is not caught twice in the same snare.

狐狸不会两次落入同一陷阱。

A fox may grow grey but never good.

狼走千里吃人,狗走千里吃粪。/江山易改,本性难移。

A fox may turn grey, but never kind.

狼走千里吃人,狗走千里吃屎。/江山易改,本性难移。

A fragil gift is beauty.

最易碎的礼物就是美貌。(意指美貌不能久长。)

A free man never asks for benefits or receives them.

不乞求(或不接受)恩惠的人才能自由自在。/吃人口短,拿人手短。

A friend exaggerates a man's virtue, and enemy his crimes.

朋友溢美,敌人扬恶。

A friend in court is better than a penny in purse.

袋中有钱不如朝中有人。/朝中有人好做官,店里有人好吃饭。

A friend in court makes the trial short.

法院有朋友,很快就会打完官司。/朝中有一人,强似十金银。

A friend in need is a friend indeed.

患难朋友才是真朋友。/患难见挚交。

A friend in the market is better than money in the chest.



市中有友胜过箱中有财。

A friend is, as it were, another self.

观友知人。

A friend is best found in adversity.

难中见挚友。

A friend is easier lost than found.

朋友易失不易得。

A friend is never known till a man has need.

患难见人心。

A friend is not so soon gotten as lost.

失友容易交友难。

A friend remains a friend up to his pockets.

袋里有钱友谊在。/有钱有酒,必有朋友。

A friend to all is a friend to none.

滥交者无友。

A friend will help at a dead lift.

在危急时,只有朋友才会来帮忙。

A friend without fault will never be found.

没有缺点的朋友是没有的。/人无完人。

A friendless man is like a left hand without a right hand.

无友者像人无右手。

A frightened atheist half believes in God.

无神论者在感到惊恐时也会对上帝半信半疑。

A full belly makes a dull brain.

贪吃的人脑子笨。/酣吃迷糊睡,什么都不会。

A full belly neither fights for flies well.

饱食终日的人既不能战也不能逃。

A full bottle won't shake; a half-empty

one will.

满瓶不晃,半瓶晃。

A full cup must be carried steadily.

器盈须防溢。/谦受益,满招损。

A full purse and a fat bribe command attention.

鼓钱包和重贿赂能因起重视。

A full purse makes (will make) the mouth to speak.

钱多好说话。/有钱好办事。

A gain of produce is worth a pound of craft.

一分谨慎胜于十分心计。

A general without an army feels as barked as an army without a general.

将无兵,兵无将都寸步难行。

A generous confession disarms slander.

坦率承认可以消除诽谤。

A genius never can be quite still.

天才无顺境。

A gentleman will do like gentleman.

行为高贵,才算高贵。/行不行,看行动。

A gentleman without living is like pudding without suet.

神士一贫如洗,犹如布丁缺乏油水。

A giving hand, though foul, shall have fair praise.

给人东西的手虽然脏,却会受到赞扬。

A gloved cat catches no mice.

猫带手套难捕鼠。

A glutton young, a beggar old.

年青贪食,老来行乞。

A good anvil does not fear the hammer.

身正不怕影子斜。

A good appetite is a good sauce.